

時間	英訳	和訳
3s	OLDER TED: Kids, I'm gonna tell you an incredible story.	年配のTED。子供たちよ、信じられないような話を してあげよう。
7s	The story of how I met your mother.	僕が君たちのお母さんに出会った話だ。
9s	We being punished for something? OLDER TED: No.	私たちは何かの罰を受けているのでしょうか？罰ゲ ーム？いいえ
12s	Yeah, is this gonna take a while?	時間がかかりそうですか？
14s	OLDER TED: Yes. Twenty-five years ago,	年配のTED: はい 25年前。
17s	before I was Dad, I had this whole other life.	僕が親父になる前、僕は別の人生を歩んでいまし た。
24s	It was way back in 2005.	2005年にさかのぼります。
26s	I was 27, just starting to make it as an architect	私は27歳で、建築家として成功し始めていまし た。
29s	and living in New York with Marshall, my best friend from college.	大学時代の親友マーシャルと一緒にニューヨークに 住んでいました。
32s	My life was good. And then Uncle Marshall went and screwed the whole thing up.	順調な人生だった。マーシャルおじさんのせいで すべてが台無しになったんだ
38s	Will you marry me?	私と結婚してくれませんか？
40s	Yes. Perfect. And then you're engaged,	ええ 完璧だ そして婚約して
42s	you pop the champagne, you drink a toast, you have sex on the kitchen floor.	シャンパンを開けて乾杯して キッチンの床でセッ クスするのよ
46s	Don't have sex on our floor. Got it.	私たちの床でセックスしないで 了解
48s	Thanks for helping me plan this out, Ted.	計画を手伝ってくれてありがとう テッド
50s	Dude, are you kidding? It's you and Lily.	おいおい、冗談だろ？君とリリーだよ
53s	I've been there for all the big moments of you and Lily.	君とリリーの大切な瞬間に立ち会ってきた。
55s	The night you met, your first date,	君が出会った夜、最初のデート
58s	other first things.	その他の最初のこと
1:01	Yeah, sorry, we thought you were asleep.	ああ、すまない 寝ていると思っていたよ
1:03	It's physics, Marshall.	物理学だよ、マーシャル
1:05	If the bottom bunk moves, the top bunk moves, too.	下の段が動けば 上の段も動くんだよ
1:08	My God, you're getting engaged tonight.	今夜、婚約するのね
1:13	Yeah. What are you doin' tonight?	ああ 今夜は何をするの？
1:16	OLDER TED: What was I doing? Here, Uncle Marshall	年老いたTED。私は何をしていたんだろう？ここで マーシャルおじさんは
1:19	was taking the biggest step of his life. And me?	人生の大きな一歩を踏み出そうとしていた。僕は？
1:22	I'm calling up your Uncle Barney.	バーニーおじさんに電話してるんだよ
1:24	Hey, so you know how I've always had a thing for half-Asian girls?	アジア系のハーフに憧れてたんだが
1:28	Well, now I've got a new favorite. Lebanese girls.	今は新しいお気に入りかできた レバノン人女性だ
1:32	Lebanese girls are the new half-Asians.	レバノン人女性は 新しいアジア人ハーフだ
1:35	Hey, you wanna do something tonight?	今夜はどうする？
1:37	Okay, meet me at the bar in 15 minutes. And suit up!	15分後にバーで会おう スーツを着て！
1:42	Hey. Where's your suit?	おい スーツはどうした？
1:45	Just once, when I say "suit up," I wish you'd put on a suit.	一度でいいから "スーツを着る"と言ったら スーツ を着てほしい
1:48	I did. That one time.	したさ 一度だけね
1:50	It was a blazer.	ブレザーだった
1:53	You know, ever since college it's been Marshall and Lily and me.	大学時代からずっと マーシャルとリリーと僕の3人 でやってきたが
1:57	Now it's gonna be Marshall and Lily and me.	これからは、マーシャルとリリーと私だ
1:59	They'll get married, start a family.	彼らは結婚して家庭を持ち
2:01	Before long, I'm that weird middle-aged bachelor	いつの間にか私は変な中年の独身者になっていて
2:04	their kids call "Uncle Ted."	子供たちは "テッドおじさん"と呼ぶんだ
2:08	I see what this is about. Have you forgotten what I said to you the night we met?	これが何を意味するのか分かった。会った夜に言っ た事を忘れたのか？
2:14	Ted, I'm gonna teach you how to live.	テッド 君に生き方を教えよう
2:17	Barney. We met at the urinal.	バーニー 小便器で会ったんだ
2:19	Oh, right. Hi.	ああ そうか やあ
2:21	Lesson one, lose the goatee. It doesn't go with your suit.	レッスン1 あごひげをなくす それはあなたのスー ツに合わない
2:24	I'm not wearing a suit. Lesson two, get a suit.	スーツは着ていません レッスン2、スーツを着る。
2:27	Suits are cool. Exhibit A.	スーツはクールです。証拠物件A
2:30	Lesson three, don't even think about getting married till you're 30.	教訓3 30歳までは結婚を考えるな
2:35	Thirty. Right, you're right.	30歳か そうだね、その通りだ

2:37	I guess it's just, your best friend gets engaged, you start thinkin' about that stuff.	親友が婚約すると、そういうことを考え始めるんだと思うよ。
2:40	I thought I was your best friend.	僕は君の親友だと思ってた
2:42	Ted, say I'm your best friend.	テッド 俺が親友だと言えよ
2:46	You're my best friend, Barney. Good.	君は僕の親友だよ バーニー そうか
2:48	Then as your best friend, I suggest we play a little game I like to call, "Have you met Ted?"	君の親友として提案する ちょっとしたゲームをしよう "テッドに会ったことがあるか?"
2:52	No, no, no, no, we're not playing "Have you met Ted."	いやいやいや "テッドに会ったことがありますか?"はやらないよ
2:54	Hi, have you met Ted?	やあ テッドに会ったことある?
2:56	Hi, I'm Ted.	こんにちは、私はテッドです。
2:58	Yasmin.	ヤスミンです
2:59	It's a very pretty name.	とても可愛い名前ですね。
3:00	Thanks. It's Lebanese.	ありがとう レバノン人ですねえ。
3:06	Hey.	ねえ。
3:08	I'm exhausted.	疲れたわ
3:09	It was finger-painting day at school and a 5-year-old boy got to second base with me.	今日は学校でフィンガーペインティングの日で5歳の男の子が 私と一緒に二塁に行ったのよ
3:16	Wow, you're cooking?	わあ、料理してるの?
3:18	Yes, I am.	そうだよ。
3:22	Are you sure that's a good idea after last time. You looked really creepy without eyebrows.	前回のことを考えると、本当にそれでいいのかな。眉毛がないとすごく不気味だったよ。
3:27	I can handle this. I think you'll find I'm full of surprises tonight.	任せてください。今夜の私は驚きの連続だと思うわ
3:31	So there's more surprises? Like what?	もっと驚くことがあるの? どんな?
3:33	OLDER TED: Marshall was in his second year of law school, so he was pretty good at thinking on his feet.	年配のTEDです マーシャルはロースクールの2年目だったので、頭の回転がかなり良かったんですよ。
3:37	Boogedy boo! And that's all of them.	Boogedy boo! これで全部ですね。
3:42	I'm gonna go cook.	私は料理をしに行きます。
3:45	I'm so happy for Marshall, I really am. I just couldn't imagine settling down right now.	マーシャルのことは本当に嬉しいです。今は落ち着いた生活が送れないからね
3:49	So do you think you'll ever get married?	では、結婚すると思いますか?
3:51	Well, maybe eventually.	いずれはするでしょう
3:53	Some fall day. Possibly in Central Park.	秋のある日に たぶんセントラルパークで
3:56	Simple ceremony. We'll write our own vows.	シンプルな式にして 誓いの言葉は自分たちで書くわ
3:59	Band, no DJ.	バンドで、DJはなし。
4:00	People will dance, I'm not gonna worry about it.	みんなが踊ってくれるから 私は気にしないわ
4:03	Damn it, why did Marshall have to get engaged?	なぜマーシャルは婚約したんだ?
4:06	Yeah, nothing hotter than a guy planning out his own imaginary wedding, huh?	想像上の結婚式を計画している男ほど 魅力的なものはないよな?
4:10	Actually, I think it's cute.	実際、私はかわいいと思うわ
4:12	Well, you're clearly drunk.	明らかに酔っ払ってますね
4:14	One more for the lady!	女性にもう一杯!
4:17	Oh, hey, look what I got.	これ見てよ
4:22	Oh, honey, champagne.	ああ ハニー シャンパンだ
4:27	Yeah.	ああ
4:29	No, you are too old to be scared to open a bottle of champagne.	シャンパンのボトルを開けるのが怖いなんて、あなたは年を取りすぎていますよ。
4:33	I'm not scared.	怖くないよ。
4:34	Then open it. Fine.	じゃあ開けてみて いいよ
4:38	Please, open it.	開けてください。
4:39	Gosh, you are unbelievable, Marshall.	信じられないわ、マーシャル
4:41	OLDER TED: There are two big questions a man has to ask in life.	"老いたTED 男には人生で2つの大きな疑問がある
4:44	One you plan out for months, the other just slips out when you're half-drunk at some bar.	1つは何ヶ月もかけて計画するもので、もう1つはバーで半分酔っ払っている時に口を滑らせるものです。
4:48	Will you marry me?	俺と結婚してくれないか?
4:50	You wanna go out sometime?	今度遊びに行かない?
4:52	Of course, you idiot!	もちろんだよ バカ!
4:55	I'm sorry, Carl's my boyfriend.	ごめんね カールは僕の彼女なんだ
5:00	What's up, Carl?	どうしたの カール?
5:06	I promised Ted we wouldn't do that.	テッドと約束したのよ
5:09	Did you know there's a Pop-Tart under your fridge?	冷蔵庫の下に ポップタルトがあるの知ってる?
5:12	No, but dibs.	知らないよ でも僕の物だ

5:14	Where's that champagne?	シャンパンはどうした？
5:17	I wanna drink a toast with my fiancée. Oh.	婚約者と乾杯したいんだが ああ
5:23	I don't know why I was so scared of this. It's pretty easy, right?	どうしてこんなに怖いのか分からないわ 簡単なことでしょう？
5:29	Why am I freaking out all of a sudden? This is crazy. I'm not ready to settle down.	なんで急に怖くなったんだろう？これはおかしい。まだ落ち着かないんだ
5:34	How does Carl land a Lebanese girl?	カールはどうやって レバノン人女性を捕まえたんだ？
5:37	The plan's always been don't even think about it until you're 30.	計画では30歳になるまで 考えないことになっています
5:40	Exactly. The guy doesn't even own a suit.	その通り 彼はスーツも持ってないし
5:42	Plus, Marshall's found the love of his life.	それにマーシャルは 最愛の人を見つけたし
5:45	Even if I was ready, which I'm not,	たとえ準備ができていたとしても、それは無理だ。
5:47	but if I was, it's like, "Okay, I'm ready. Where is she?"	準備ができていたとしても "よし、準備ができたぞ。彼女はどこだ？"
5:55	OLDER TED: And there she was.	"年取いたTED そして彼女はいました
6:03	OLDER TED: It was like something from an old movie	年配のTED: 古い映画のようでした
6:06	where the sailor sees the girl across the crowded dance floor, turns to his buddy and says,	水兵が混雑したダンスフロアの向こうに女の子を見つけて、仲間に向かって言うんです。
6:11	See that girl? I'm gonna marry her someday.	"あの娘を見るよ。俺はいつか彼女と結婚するんだ"
6:15	Hey, Barney, see that girl?	おい バーニー あの娘を見る？
6:17	Oh, yeah. You just know she likes it dirty.	そうなんだ。彼女は汚いのが好きなんだよ。
6:20	Go say hi.	挨拶に行こう。
6:22	I can't just go say hi. I need a plan.	ただ挨拶に行くことはできない。計画が必要だな。
6:25	I'm gonna wait until she goes to the bathroom, then I'll strategically place myself by the jukebox so that...	彼女がトイレに行くまで待って 戦略的にジュークボックスのそばに行くんだ そうすれば...
6:29	Hi, have you met Ted?	やあ テッドに会った？
6:33	Hi.	こんにちは。
6:34	Let me guess. Ted.	当ててみましょうか？テッドだ
6:39	I'm sorry, Lily. I'm so sorry. Take us to the hospital.	すまない、リリー とても残念です。病院に連れて行ってくれ
6:43	Whoa, whoa, whoa. Did you hit her?	おっと、おっと、おっと 彼女を殴ったのか？
6:48	Hit me? Please.	私を？勘弁してくれよ
6:50	This guy can barely even spank me in bed for fun.	この男はベッドで私の尻を叩くのがやっとなのよ
6:53	He's all, like, "Oh, honey, did that hurt?"	彼は、"ああ、ハニー、痛かった？"のようなものだ。
6:55	And I'm, like, "Come on, let me have it, you pansy."	私は、"さあ、やってみて、あなたはパンジー "のように。
6:59	Wow, a complete stranger.	見ず知らずの人だわ
7:00	No, no, no, it's okay. Go on.	いやいや いいんだよ 続けて
7:03	So, these, uh, spankings, are you in pajamas or au naturel?	お仕置きの際はパジャマか裸なの？
7:09	So what do you do? A reporter for Metro News 1.	あなたはどうするの？メトロニュース1のレポーター
7:12	Oh. Well, kind of a reporter. I do those dumb little fluff pieces at the end of the news.	そうなんだ 一種のレポーターだよ ニュースの最後にくだらな記事を書くの
7:17	You know, like, "Monkey who can play the ukulele."	ウクレレが弾けるサル とかね
7:21	But I'm hoping to get some bigger stories soon.	でも、そろそろ大きな記事を書きたいと思っています。
7:24	Bigger, like, uh, "Gorilla with an upright bass?"	アップライト・ベースを弾くゴリラ とかね
7:26	Sorry. You're really pretty.	すみません 君は本当に可愛いね。
7:33	Oh, your friends don't seem too happy.	君の友達是不機嫌そうだな
7:35	Yeah. The one in the middle just got dumped by her boyfriend. So tonight, every guy is "the enemy."	そうだな。真ん中の子は、彼氏に振られたばかり。だから今夜は、どの男も "敵 "なのよ。
7:39	You know, if it'll make your friend feel better you could throw a drink in my face. I don't mind.	お友達の気が晴れるなら.....私の顔に飲み物を投げつけてもいいわよ。私は構いません。
7:44	She would love that. And it does look fun in the movies.	彼女はそれを喜ぶだろう。映画の中では楽しそうだしね。
7:48	Hey, you wanna have dinner with me Saturday night?	土曜の夜と一緒に食事しないか？

7:50	Oh, I can't. I'm going to Orlando for a week on Friday.	ああ、無理だよ。金曜日から1週間、オーランドに行くんだ。
7:53	Some guy's attempting to make the world's biggest pancake.	ある男が世界最大のパンケーキを作ろうとしている。
7:56	Guess who's covering it? That's gonna take a week?	誰がそれを取材すると思う？一週間もかかるのか？
7:59	Yeah, he's gonna eat it, too. It's another record.	ああ、彼も食べるんだよ これも記録だ
8:01	Hey, what's takin' so long?	何でこんなに時間がかかるんだ？
8:04	I know this is a long shot, but how about tomorrow night?	望みが薄いのは分かってるが 明日の夜はどうだ？
8:08	Yeah. What the hell.	そうだな 何てこった
8:16	Jerk!	ジャーク！
8:18	That was fun.	楽しかったわ
8:21	De... Wait for it ...nied.	デ... 待って.....ニード。
8:24	Denied.	拒否された。
8:25	We're goin' out tomorrow night.	明日の夜、出かけるぞ。
8:27	I thought we were playing Lazer Tag tomorrow night.	明日の夜は レイザー・タグをやるんじゃないの？
8:29	Yeah, I was never gonna go play Lazer Tag.	レイザー・タグに行くつもりはないよ
8:35	OLDER TED: The next night, I took her out to this little bistro in Brooklyn. Wow.	年老いたTED。次の夜、彼女をブルックリンの小さなビストロに連れて行きました すごいな。
8:40	That is one bad-ass blue French horn.	青いフレンチ・ホルンがすごいですね
8:43	Yeah. Sort of looks like a Smurf penis.	そうですね。スマーフのペニスに似ていますね。
8:47	OLDER TED: Son, a piece of advice.	老いたTED 息子よ、忠告しておこう
8:49	When you go on a first date, you really don't want to say Smurf penis.	最初のデートでは スマーフ・チンコ "とは言わない方がいいですよ
8:53	Girls don't ordinarily like that.	女の子は普通そんなことはしません。
8:57	But this was no ordinary girl.	しかし、この子は普通の女の子ではありませんでした。
9:03	Lily.	リリー
9:06	How long have you been sitting there? Stupid eye patch.	いつからそこに座っていたの？バカな眼帯だな
9:13	Mom, Dad, I have found the future Mrs. Ted Mosby.	ママ パパ 未来のテッド・モスビー夫人を見つけたよ
9:17	Marshall, how have I always described my perfect woman?	マーシャル 私はいつも理想の女性をどう表現しているのだろう？
9:20	Ah. Let's see.	ああ... そうだな...
9:21	She likes dogs?	彼女は犬が好き？
9:23	I've got five dogs.	私は5匹の犬を飼っている
9:24	She drinks Scotch? I love a Scotch that's old enough to order its own Scotch.	スコッチを飲む？私はスコッチが好きよ。スコッチが好きなんだ。
9:28	Can quote obscure lines from Ghostbusters?	ゴーストバスターズの有名なセリフを言えるか？
9:30	Ray, when someone asks you if you're a God, you say, 'Yes!'	"レイ 君は神か？" "と聞かれたら "イエス！"と答えるんだ"
9:35	And I'm saving the best for last.	そして、最後に最高のものを用意しています。
9:37	Do you want these? I hate olives.	これ食べる？オリーブは嫌いです。
9:40	She hates olives. Awesome!	彼女はオリーブが嫌い 凄い！
9:42	The Olive Theory.	オリーブ理論
9:44	The Olive Theory is based on my friends, Marshall and Lily. He hates olives, she loves them. And in a weird way, that's what makes them such a great couple. Perfect balance.	オリーブ理論は私の友人、マーシャルとリリーに基づいています。彼はオリーブが嫌い、彼女はオリーブが好き。変な意味でね。奇妙なことに、それが二人を素晴らしいカップルにしているんです。完璧なバランスだわ
9:49	You know, I've had a jar of olives just sitting in my fridge forever.	オリーブの瓶がずっと冷蔵庫にあるんだけど
9:53	I could take them off your hands.	あなたの手を借りたいわ
10:02	They're all yours.	あなたのものよ
10:04	Oh, it is on!	ああ、始まった！
10:06	It is on till the break of dawn.	明け方までやってるよ
10:10	But, wait, it's only the break of 10:30. What happened?	でも、待って、まだ10時半の休憩時間だよ。どうしたの？
10:15	I gotta get one of those blue French horns for over my fireplace.	青いフレンチホルンを買わなきゃ 暖炉に飾るんだ
10:18	It's gotta be blue, it's gotta be French.	青色でなければならぬし、フランス製でなければならぬ。
10:20	No green clarinet? Nope. Come on, no purple tuba?	緑のクラリネットは？ないね 紫のチューバは？
10:22	It's a Smurf penis or no dice.	スマーフのペニスかサイコロじゃないとね
10:25	There you are! We got a jumper. Some crazy guy on the Manhattan Bridge.	ほらね! 飛び降り自殺がありました マンハッタンブリッジにイカれた奴がいる

10:30	Come on, you're covering it.	さあ、あなたがカバーしてください
10:32	Um. All right, I'll be right there.	わかった、すぐに行くよ
10:36	I'm sorry. I had a really great time tonight.	ごめんなさいね 今夜は本当に楽しかったわ
10:42	So, did you kiss her?	それで彼女にキスしたの?
10:44	No, the moment wasn't right.	いや その場にいらなくて
10:47	Look, this woman could actually be my future wife. I want our first kiss to be amazing.	この女性は将来の妻になるかもしれないんだ 最初のキスは最高のものにしたい
10:51	Oh, Ted, that is so sweet.	テッド 優しいのね
10:53	So, you chickened out like a little bitch.	それで君は臆病になったんだな
10:57	What? I did not chicken out.	ビビってないわよ
10:59	You know what? I don't need to take first kiss advice from some pirate who hasn't been single since the first week of college.	あのね? 大学入学直後から独身の海賊に 初キスのアドバイスをされてもね
11:05	Ted, anyone who's single would tell you the same thing.	独身者なら誰でも同じ事を言うさ
11:08	Even the dumbest single person alive.	どんなにバカな独身者でも
11:10	And if you don't believe me, call him.	信じられないなら 彼に電話しろ
11:15	Hey, loser, how's not playing Lazer Tag? Because playing Lazer Tag is awesome.	おい、負け犬、レイザー・タグをやらないのはどうだ? レイザー・タグをやるのは最高だから
11:19	Oh, I killed you, Connor. Don't make me get your mom.	俺が殺したんだぞ コナー お前のママを連れてこさせないでくれ
11:22	Hey, listen, I need your opinion on something.	ねえ聞いて あなたの意見が聞きたいの
11:24	Okay, meet me at the bar in 15 minutes. And suit up!	よし 15分後にバーで会おう スーツを着て!
11:28	So, these guys think I chickened out. What do you think?	こいつらは 俺が怖気づいたと思ってるんだ 君はどう思う?
11:31	I can't believe you're still not wearing a suit.	まだスーツを着ていないなんて信じられないよ
11:36	She didn't even give me the signal.	彼女は私に合図をしなかった
11:38	What, is she gonna bat her eyes at you in Morse code?	彼女はモールス信号で 君を見ているのかな?
11:41	Ted, kiss me."	「テッド "キスして"
11:44	No, you just kiss her.	いや 君は彼女にキスするんだ
11:46	Not if you don't get the signal.	合図がないと無理だな
11:51	Did Marshall give me the signal?	マーシャルが合図したのか?
11:53	No! I didn't, I swear.	違うわ 誓ってそうじゃない
11:58	But, see, at least tonight, I get to sleep knowing Marshall and me, never gonna happen. You should've kissed her.	でも 少なくとも今夜は マーシャルと私のことを知って眠れるわ 絶対にありえないことだけどね 彼女にキスすればよかったのに
12:03	Oh, I should've kissed her.	ああ キスしたかった
12:05	Well, maybe in a week when she gets back from Orlando.	彼女がオーランドから戻ってくる1週間以内にね
12:07	A week? That's like a year in hot-girl time. She'll forget all about you.	1週間? 1年分の時間が必要だわ 彼女は君のことを忘れるよ
12:10	Mark my words, you will never see that one again.	私の言葉を信じて、あの子とは2度と会えないわよ
12:14	There she is.	彼女だ
12:15	Ooh. She's cute. Hey, Carl, turn it up.	おっと 可愛いな おい カール 音量上げるよ
12:19	...persuaded him to reconsider.	...彼は考え直すように説得されました。
12:21	At which point the man came down off the ledge, giving this bizarre story a happy ending. Reporting from Metro 1 News,	その時、男は棚から降りてきて、この奇妙な物語はハッピーエンドを迎えたのである。メトロ1ニュースからの報告です。
12:27	back to you, Bill. The guy didn't jump.	ビル、君に戻るよ。男は飛び降りなかった。
12:30	I'm gonna go kiss her.	彼女にキスしてくるよ。
12:31	Right now. Look, dude, it's midnight.	今すぐに もう真夜中だぞ
12:34	As your future lawyer, I'm gonna advise you	未来の弁護士として忠告してやるよ
12:36	that's freakin' crazy. I never do anything crazy.	それはイカれてる 俺は狂ったことはしない
12:40	I'm always waiting for the moment, planning the moment.	私はいつも瞬間を待ち、瞬間を計画しています。
12:42	Well, she's leavin' tomorrow and this may be the only moment I'm gonna get.	彼女は明日出て行ってしまうので、この瞬間しかないかもしれない。
12:46	I gotta do what that guy couldn't. I gotta take the leap.	あの男ができなかったことを 俺はやらなければならない 飛躍するんだ
12:50	Okay, not a perfect metaphor 'cause for me it's fall in love and get married and for him it's death.	完璧な例えではありませんが、私にとっては恋に落ちて結婚し、彼にとっては死なのですから。
12:56	Actually, that is a perfect metaphor.	実際、これは完璧な例えだよ。
12:58	By the way, did I congratulate you two?	ところで君たち2人を祝福したっけ?

13:02	I'm doing this.	私はこれをやっている。
13:03	Let's go.	行こう
13:05	Word up. We're coming with you.	言葉にして。我々は君と一緒に行く
13:07	Barney?	バーニー？
13:10	All right, but under one condition.	いいだろう だが 1つ条件がある
13:13	Look at you, you beautiful bastard, you suited up.	見るよ 美しい野郎だ スーツを着てるじゃないか
13:17	This is totally going in my blog.	これは完全に俺のブログに載るな
13:20	Stop the car. Uh, pull over right here.	車を止めて あー ここで停めてくれ
13:23	I gotta do something.	用事があるんだ
13:26	Excuse me. Pardon me, just a sec.	失礼します。すみません、ちょっと待ってください。
13:28	Enjoy your coffee. Hey!	コーヒーをお楽しみください。おい！
13:30	Hey!	おい！
13:31	Go, go, go!	行け、行け、行け！
13:36	Everybody brings flowers.	みんな花を持ってきてくれたよ。
13:47	Okay, moment of truth.	よし、正念場だ。
13:50	Wish me luck.	幸運を祈って
13:51	Ted's gonna get it on with a TV reporter.	テッドはテレビのレポーターとやり合うんだ。
13:55	This just in. Okay.	"This just in." よし
14:01	Kiss her, Ted. Kiss her good.	彼女にキスして テッド 良いキスを
14:03	Kiss the crap out of that girl.	あの娘にキスしてやれ
14:04	Marshall, remember this night.	マーシャル この夜を忘れるな
14:06	When you're the best man at our wedding and you give a speech, you're gonna tell this story.	君が結婚式のベストマンになって スピーチする時に この話をするんだ
14:12	Why does he get to be the best man?	なぜ彼がベストマンなんだ？
14:14	I'm your best friend!	俺はお前の親友だぞ！
14:17	OLDER TED: As I walked up to that door, a million thoughts raced through my mind.	"年老いたTED ドアに向かって歩いている間、私の
14:20	Unfortunately, one particular thought did not.	頭の中には100万個の考えが駆け巡っていました。残念ながら、ある考えはそうではありませんでした。
14:23	I've got five dogs.	僕は5匹の犬を飼っている。
14:26	Not good, not good.	よくない、よくない。
14:28	No! Get back in there.	ダメだ、戻って来い。
14:30	You're wearing a suit!	スーツを着てるじゃないか！
14:35	ROBIN: Ted?	テッド？
14:37	Hi.	やあ
14:41	I was just, uh...	私はただ...その...
14:47	Come on up.	上がってきて
14:50	MARSHALL: He's in.	入りました
14:53	So, Ranjit, you must have done it with a Lebanese girl?	それで ランジット レバノン人女性とやったんだな？
14:57	Okay, that's my Barney limit.	これが僕のバーニーの限界だな
14:59	I'm gonna see if that bodega has a bathroom.	あの店にトイレがあるか見てくるわ
15:02	Actually, I'm from Bangladesh.	僕はバングラデシュ出身だ
15:06	The women hot there?	そこの女性はセクシーか？
15:07	Here's a picture of my wife.	僕の妻の写真だよ
15:12	[WHISPERING] A simple "no" would have sufficed.	["ノー" と言えばいいんだよ
15:15	She's lovely.	いい女だ
15:18	So, Ted, what brings you back to Brooklyn at 1:00 in the morning in a suit?	ところで テッド なぜブルックリンに？ 夜中の1時にスーツを着て？
15:24	I was just hoping to get those olives that you said I could have.	あなたが言ったオリーブを手に入れようと思ってね
15:31	Would you like those olives with some gin and vermouth?	オリーブをジンとベルモットで割ったものはいかがですか？
15:34	Are you trying to get me drunk?	私を酔わせようとしているのか？
15:41	For starters.	手始めに。
15:49	So, Marshall, this Olive Theory based on you and Lily.	マーシャルさん、この『オリーブ・セオリー』は、あなたとリリーをベースにしているんですね。
15:52	Yeah. You hate olives.	そうだね。あなたはオリーブが嫌いです。
15:54	Lily loves them, you can't stand them.	リリーは好きだけど あなたは我慢できないのね
15:56	Yeah, I hate olives.	ああ、オリーブは嫌いだ
15:58	Two weeks ago, Spanish bar on 79th Street. Dish of olives. You had some. What up?	2週間前、79番街のスペインバルで オリーブの皿君は少し食べた どうした？
16:06	You have to swear that this does not leave this cab.	このタクシーから出ないことを誓ってくれ
16:09	I swear.	誓います
16:10	I swear.	誓います
16:13	On our first date, I ordered a Greek salad. Lily asked if she could have my olives.	最初のデートで、僕はギリシャ風サラダを注文した。リリーは私のオリーブを食べたいと言ったので
16:18	I said, "Sure, I hate olives."	私は「確かに、オリーブは嫌いだ」と言ったわ

16:21	But you like olives.	でもあなたはオリーブが好き
16:23	Well, I was 18, okay? I was a virgin.	僕は18歳だったんだよ？私は処女だった
16:25	Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives.	可愛い女の子が僕のオリーブを欲しがるのがずっと待っていたんだ
16:29	Marshall, I'm gonna give you an early wedding present.	マーシャル 早めの結婚祝いをあげよう
16:32	Don't get married.	結婚しないで
16:43	I think I like your Olive Theory.	君のオリーブ理論が気に入ったよ
16:46	I think I like your new French horn.	私はあなたの新しいフレンチホルンが好きだと思う。
16:49	I think I like your nose.	私はあなたの鼻が好きだと思う。
16:52	I think I'm in love with you.	私はあなたに恋をしていると思います。
16:54	ALL: What?	All: What?
16:55	BOTH: What? What?	何？何だって？
16:58	Come on, man, you said your stomach's been hurting, right?	おいおい、胃が痛いって言ってたよな？
16:59	You know what that is? Hunger. You're hungry for experience.	それが何かわかるか？飢えだよ。あなたは経験に飢えている。
17:03	Hungry for something new. Hungry for olives.	新しいものに飢えている オリーブに飢えている
17:08	But you're too scared to do anything about it.	でも、怖くて何もできない。
17:10	Yeah, I'm scared, okay?	ええ、怖いですよ？
17:14	But when I think of spending the rest of my life with Lily,	でも、残りの人生をリリーと過ごすことを考えると
17:17	committing forever, no other women,	他の女性とは一切関わらずに
17:21	doesn't scare me at all.	全然怖くないんだよ
17:24	I'm marrying that girl.	俺はあの子と結婚するんだ。
17:27	Lily.	リリー
17:29	Lily, I like olives.	リリー、僕はオリーブが好きなんだ。
17:32	We'll make it work.	うまくいくさ
17:45	So, Orlando? You gonna hit Disney World?	オーランドに行くの？ディズニーランドに行くの？
17:50	You love me? Oh, God.	私を愛してる？ああ、神様...
17:53	I can't believe I said that. Why did I say that? Who says that?	自分でも信じられないわ なぜそんなことを言ったんだろう？誰が言ったの？
17:57	I should just go.	もう行くわね。
17:58	Hold on. Wait a minute.	ちょっとまって ちょっとまってください。
18:04	I promised you these.	これ、約束したでしょ？
18:05	Olives. Yeah.	オリーブか そうなんだ
18:06	Thanks. I love you.	ありがとう 君を愛してる
18:08	What is wrong with me?	私の何がいけないの？
18:12	Why are we still sitting here? Let's go. We can still make last call.	なぜまだここに座っているの？行こうよ。まだ最後の電話をかけられるわ
18:15	What do you say, Lil? "Yo-ho-ho, and a bottle of rum"?	リルは何て言うの？"ヨーホーホーとラム酒のボトル"？
18:21	'Cause you're a pirate?	あなたが海賊だから？
18:23	Okay, eye patch gone.	わかったわ 眼帯を外して
18:25	And we can't just abandon Ted.	テッドを見捨てることはできないわ
18:28	If it doesn't go well up there, he's gonna need some support.	上手くいかなかったら 彼のサポートが必要だわ
18:30	It's been, like, 20 minutes.	もう20分になるわね
18:32	Do you think they're doin' it?	やってると思いますか？
18:34	You think they're doing it in front of the dogs?	犬の前でやってるのかな？
18:35	Doggie style.	ドギー・スタイルだよ
18:37	I knew this girl in college, she had this Golden Retriever...	私は大学でこの女の子を知っていた、彼女はこのゴールデンレトリバーを持っていた...
18:39	Okay, we can go to the bar. Just stop talking.	よし、バーに行こう おしゃべりはやめてね
18:41	Hit it, Ranjit.	やれよ ランジット
18:48	So, when you tell this story to your friends, could you avoid the word "psycho"?	友達にこの話をする時は "サイコ" という言葉は使わないでね？
18:52	I'd prefer "eccentric."	"エキセントリック" がいいな
18:56	Goodnight, psycho.	おやすみ サイコ
19:02	Great. Um, how do I get to the F train?	いいね F列車への行き方は？
19:06	Oh. Um, two blocks, that way and take a right.	ああ 2ブロック先を右に曲がってください
19:13	You know what?	いいですか？
19:16	I'm done being single. I'm not good at it.	私は独身をやめます 向いてないんだ
19:19	Look, obviously, you can't tell a woman you just met	出会ったばかりの女性に 愛してるとは言えないだろうけど
19:22	you love her, but it sucks that you can't.	愛しているとは言えないが、それは最悪だ。

19:27	I'll tell you something, though. If a woman, not you, just some hypothetical woman,	でも、いいことを教えてあげよう。もしある女性が...あなたではなく、ある仮定の女性ですが...
19:32	were to bear with me through all this,	もし、あなたではなく、ある仮定の女性が、このようにことに耐えてくれたら、
19:35	I think I'd make a damn good husband	俺は良い夫になれると思うんだ。
19:37	because that's the stuff I'd be good at.	なぜなら、それが僕の得意とするところだからだ。
19:39	Stuff like makin' her laugh and bein' a good father	彼女を笑わせることや良い父親になることや
19:43	and walking her five hypothetical dogs.	5匹の仮定の犬を散歩させたり
19:47	Bein' a good kisser.	キスが上手いこと。
19:51	Everyone thinks they're a good kisser.	誰もが自分はキスが上手いと思っている。
19:52	Oh, I've got references.	推薦状があるわ
19:55	Goodnight, Ted.	おやすみ テッド
20:02	And I'm a good handshaker.	私は握手が上手い
20:05	That's a pretty great handshake.	とても素晴らしい握手です。
20:11	And that was it. I'll probably never see her again.	これでおしまい。彼女とは二度と会うことはないだろう。
20:17	What? That was the signal.	何？あれが合図だ。
20:19	That long, lingering handshake. You should've kissed her.	あの長い握手の余韻が。彼女にキスすべきだった
20:23	There's no such thing as the signal.	合図なんてものはないよ
20:26	But, yeah, that was the signal.	でも、あれが合図だったんだ
20:28	Signal.	合図ね
20:31	Carl, thank you.	カール ありがとう
20:32	There's something I gotta do.	やらなきゃいけない事があるんだ
20:35	By the way, you should've kissed her.	ところで彼女にキスすべきだったな
20:38	Carl, you guys weren't there.	カール 君達はそこに居なかった
20:42	I am so turned on right now.	僕は今とても興奮しているんだ
20:45	Guys, trust me. I've seen the signal. That was not the signal.	みんな僕を信じてくれ 信号を見たんだ あれは信号ではない
20:50	Yeah, Ted, we're not on you anymore.	テッド 君にはもう手を出さないよ
20:53	To my fiancée.	フィアンセに
20:54	To the future.	未来に
20:56	To one hell of a night.	地獄のような夜に
21:01	That was not the signal.	それは合図ではありません。
21:04	OLDER TED: I asked her about it years later, and, yeah, that was the signal. I could've kissed her.	"年老いたテッド 何年か後に彼女に聞いてみましたが、ああ、あれが合図だったんですね。彼女にキスすることもできたのに。
21:10	But that's the funny thing about destiny, it happens whether you plan it or not.	でも、運命というのは面白いもので、計画してもしなくても起こるものなんです。
21:14	I mean, I never thought I'd see that girl again.	つまり、あの子と再び会うことになるとは思っていませんでした。
21:16	But it turns out,	しかし、それが分かった。
21:17	I was just too close to the puzzle to see the picture that was forming.	僕はパズルに近づきすぎていて、できあがった絵を見ることができなかったんだ。
21:21	Because that, kids, is the true story	これが本当の話だよ、子供たち
21:23	of how I met your Aunt Robin.	ロビンおばさんとの出会いなんだ
21:27	Aunt Robin?	ロビンおばさん？
21:28	I thought this was how you met Mom.	ママとの出会いはこれじゃないの？
21:30	Will you relax? I'm getting to it.	落ち着いてくれないか？もうすぐだよ。
21:33	Like I said, it's a long story.	言ったでしょう、長い話なのよ。